

TOTOLIKA



Refineria Isla a regalá Totolika un dak riba Johan Cruiffveld

Wnd. Gouverneur Adele van der Pluym-Vrede
bij de opening van het sportcomplex Mon Repos

REVISTA DI

'Totolika'

Asosashon di mayor i amigunan di personanan ku desabilitat mental.

Afiliá na Caribbean Association on mobilizing resources and opportunities for persons with developmental disabilities (CAMRODD).

Afiliá na liga internashonal di Asosashon pa persona ku un desabilitat mental.

Afiliá na Fedemakro.

Trahandu en estrecho koperashon ku Fundashon Kontakto, Fundashon Verriet i Special Olympics: Fundashon Formashon i Alegria Curaçao.

CONTACTBLAD VAN

'Totolika'

Vereniging van ouders en vrienden van personen met een verstandelijke beperking.

Aangesloten bij Caribbean Association on mobilizing resources and opportunities for persons with developmental disabilities (CAMRODD).

Aangesloten bij Inclusion International.

Aangesloten bij Fedemakro.

Nauw samenwerkend met Fundashon Kontakto, Stichting Verriet en Special Olympics: Stichting Formashon i Alegria Curaçao.

MAGAZINE OF

'Totolika'

Association of parents and friends of persons with a mental disability.

Affiliated to the Caribbean Association on mobilizing resources and opportunities for persons with developmental disabilities (CAMRODD).

Affiliated to Inclusion International.

Affiliated to Fedemakro.

Working together with Fundashon Kontakto, Foundation Verriet and Special Olympics: Fundashon Formashon i Alegria Curaçao.

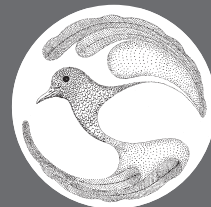
Redakshon /
Redactie / Editors
Aminta Sprockel & Mia
Eisden

Foto's
Pers en Totolika

Typesetting / Layout
I-Design, tel.: 524 8068

Printing
INTERPRESS N.V.

Oplage: 3.000 stuks



Sentro Totolika	: Sra. Peggy Kramers-Grootens	Uteweg z/n, tel.: 7378291
Kontakto/Wenkel di Fishi I+II	: Sra. Samantha Daal-Laclé	Uteweg z/n, tel.: 7376762
V.S.O. Marieta Albertoe	: Sra. M. Boyé	
SGR-Groep en Fundashon Verriet	: Sr. Henk Kamsteeg	Christinalaan, tel.: 7367600
Special Olympics Curaçao	: Sr. Willy Harms	Sedreko / Landhuis Hel, tel.: 4614233 / 5609400
Wegateka Totolika	: Peggy Kramers-Grootens	Uteweg z/n, tel.: 7378291
Informatiecentrum	: Sra. M. Eisden	Uteweg z/n, tel.: 7378291 / fax: 7372609
Fundashon Formashon i Alegria	: sr. Jimmy Hollander	Pallasstraat 10B, Tel.: 4610919

Bankrekeningen	: MCB 77171103 / RBTT Bank 1430262 / Giro 426555
E-mail	: totolika@onenet.an

Beschermvrouwe	: Mw. Dulcie Goedgedrag - Terborg
----------------	-----------------------------------

KONTENIDO • INHOUD • CONTENTS

INTRODUCTIE	3	ALGEMENE LEDENVERGADERING	12
MCB TA HASI DONASHON	5	KIWANIS KÒRSOU	15
SELEBRASHON: DIA MUNDIAL DI DOWN SINDROME ...	6	CAMRODD	17
YOUNG PARENTS.....	8	NOS REUNION GENERAL	20
KAMP PANNENKOEK	9	IN MEMORIAL	21
HART VOOR DE GEMEENSCHAP	11	MEET & GREET	22

INTRODUKSHON

Durante e último 6 luna nos a konosé vários momento di alegria. Un di nan ta selebrashon di Karnavalika huntu ku Kiwanis. Selebrashon di Dia Mundial di Síndrome di Down na Hotèl Marriott i apertura di e Kompleho Deportivo na Mon Repos tambe ta kontá aden.

Selebrashon di dia Internashonal di síndrome di Down a keda organisá pa algun mayor hóben ku for di luna di yanüari a bin ta reuní den un grupo di kombersashon un biaha pa luna. Hotèl Marriott a koperá pa nan por a bishitá un charla riba logopedia i fisioterapia tanten ku nan yunan ku Síndrome di Down tabata dibertí en grande den sentro di aktividat di Hotèl Marriott. E gesto bunita aki di Hotèl Marriott a keda altamente apresia.

Un otro gesto simpátiko tabata esun di Fundashon Bon Intenshon pa regalá Totolika 150 karchi pa presentashon di e pelíkula maravioso 'Yo Tambien' den kual Pablo Pineda, un persona ku e Síndrome di Down ta hunga e hoofdrol. Nos a gosa enormemente.

Apertura di e Kompleho Deportivo dia 7 di yüni tambe tabata un gran momentu. E Kompleho di Deporte aki ta un donashon di Refineria Isla Curaçao B.V. i ta yena un bashí grandi. Den oranan di mainta skolnan ta usele, den oranan di atardi hóbenan di bario, i anochi ta toka turno na klupnan di deporte. Naturalmente otro organisashonnan tambe ta bon bini na e kompleho di deporte aki pa kual refineria Isla Curaçao a regalá e suma di NAF. 1.893.840,-

INTRODUCTIE

In de voorbije 6 maanden hebben wij vele blij momenten gekend. Enkele daarvan waren de viering van Karnavalika samen met Kiwanis, de viering van de Wereld Down Syndrome Dag in het Marriott Hotel en de officiële opening van het Sportcomplex op Mon Repos.

De viering van de Wereld Down Syndrome Dag werd georganiseerd door een groep jonge ouders, die vanaf januari een keer per maand een praatgroep bezoeken. Het Marriott Hotel bood zijn medewerking aan en zo konden de ouders een lezing bijwonen over logopedie en fysiotherapie terwijl de kinderen en jongeren met Down Syndrome zich kostelijk vermaakten in het Activity Center. Deze geste van het Marriott Hotel werd zeer op prijs gesteld.

Een ander sympathieke geste was het aanbod van Fundashon Bon Intenshon die aan Totolika 150 kaarten beschikbaar stelde voor de prachtige film 'Yo Tambien' waarin Pablo Pineda een persoon met Down Syndrome de hoofdrol speelde. Wij hebben erg genoten.

De opening van het Sportcomplex op 7 juni was een ander groots moment. Dit Sportcomplex is een geschenk van Refineria Isla Curaçao B.V. en voorziet in een grote behoefte. In de ochtenduren zullen de scholen er gebruik van maken terwijl 's middags de buurt en 's avonds sportclubs aan de beurt zijn. Natuurlijk zijn andere organisaties ook van harte welkom om dit mooie complex waarvoor de Refineria NAF. 1.893.840,- geschonken heeft.

INTRODUCTION

In the past 6 months we enjoyed many happy moments. Among these were the celebrations of 'Karnavalika' together with Kiwanis, the World Down Syndrome Day celebration in the Marriott Hotel, and also the official opening of the Mon Repos sports complex.

The World Down Syndrome Day celebration was organized by a group of young parents who have been attending a conversation group once a month since January. The Marriott Hotel offered its cooperation and thus the parents were able to attend a lecture on speech therapy and physiotherapy while the kids and youths with Down syndrome were being delightfully entertained in the activities center. This fine gesture of the Marriott Hotel was indeed highly appreciated.

Another kind gesture was that of the 'Fundashon Bon Intenshon', which foundation made 150 tickets available to Totolika to view the very moving film 'Me Too', with Pablo Pineda in the leading part playing a person with Down syndrome.

The opening of the sports complex on June 7th was yet another grand moment. This complex is a gift of Refineria Isla Curaçao B.V. and fills a big need. During morning hours the schools will be using it, and in the afternoons the neighborhood and in the evenings sports clubs will be free to take their turn. Of course other organizations too will be welcome in this fine complex, for the realization of which the Refineria donated NAF. 1,839,840.-.

Desenas di mucha i hóben ta entrenando ku hopi entusiasmo pa presentá e grandioso show di talento 'Eko di Kurason' kual lo tuma lugá pa di shete biaha na sèptèmber próksimo.

E hóbennan di Wenkel di Fishi a gosa intensamente di e kampa-mentu ku nan a bai dia 12, 13 i 14 di yüni na Pannekoek. E tema 'Indjan' a kai den hopi bon tera i a klousurele ku un grandioso Fiesta baliabel.

Un evento grandi pa duna realse na selebrashon di nos 40 aniversario lo ta presentashon di e buki ku resultado di e estudio di historia di Totolika ku ta na enkargo di Dr. Rose Mary Allen.

E presentashon aki lo tuma lugá dia 3 di desèmber, dia internashonal di hende ku limitashon funshonal. Totolika lo dediká e buki aki na Sra. Luna Kleinmoedig di 104 aña di edat, mama di defuntu Glenn Kleinmoedig, ku su mama a kuida pa 62 aña largu sin ku e por a gosa di e fasili-datnan di biba i pasa dia ku tin awendia, pa kual awor aki tin un lista di espera asina largu, Sra. Kleinmoedig ta símbolo pa e tantísimo mayornan di Totolika ku te ku dia di awe tin nan yu ku limitashon ta kuida nan mes.

Un amigu di Totolika Sr. Silvio Jonis i su señora a regalá Totolika e suma di NAf. 25.000,- pa kubri gastu di imprenta di e buki. Nos ta spera ku huntu ku nos lo bo gosa di e eventonan ku ta na kaminda i ku lo bo sigui sostené nos den nos trabou meskos ku bo a hasi e último 40 añanan.

Met veel enthousiasme zijn tientallen kinderen en jongeren bezig met de training voor de grandioze talentenshow in september, de Eko di Kurason, die voor de 7e keer georganiseerd wordt. Wel tien organisaties die met personen met een beperking werken, doen hieraan mee en zijn volop aan het trainen. Wij kijken er vol verwachting naar uit.

De jongeren van Wenkel di Fishi hebben intens genoten van het kamp dat op 12-13-14 juni gehouden werd op Pannekoek. Het thema Indiaan sloeg geweldig aan en het kamp had een prachtig slot met een geweldig dansfeestijn.

Een groots evenement om ons 40 jarige viering luister bij te zetten, zal de presentatie zijn van de studie en het boek over de historie van Totolika door dr. Rose Mary Allen. Deze presentatie zal op 3 december plaatsvinden tijdens de Internationale Dag van mensen met een beperking. Totolika zal dit boek opdragen aan de 104 jarige mw. Luna Kleinmoedig, moeder van de overleden Glenn Kleinmoedig, die 62 jaar lang door zijn moeder is verzorgd en nooit heeft kunnen gebruikmaken van de dag- en woonvoorzieningen, die er nu zijn en waarvoor een wachtlijst bestaat. Mw. Kleinmoedig zal het symbool zijn voor de vele ouders van Totolika die hun zoon of dochter met een beperking nog steeds onder hun hoede hebben. Een vriend van Totolika dhr. Silvio Jonis en zijn echtgenote heeft Totolika een donatie gegeven van NAf. 25.000,- voor de drukkosten.

Wij hopen dat u samen met ons zult genieten van de komende evenementen en dat u ons evenals de afgelopen 40 jaar zult steunen in ons werk.

With great enthusiasm some tens of kids and youths are training in earnest for the grand talents show in September, the 'Echo from the Heart', which event is being organized for the 7th time now. As many as ten organizations working with persons with a limitation will be participating and are in full training. We do look forward to this event.

The youths of the 'Wenkel di Fishi' intensely enjoyed the camp held at Pannekoek on June 12-13-14. The 'Indians' theme was a huge success and the camp events were concluded with a tremendous dance feast.

A very special event to add lustre to our 40th anniversary celebrations will be the presentation of the study of and book on Totolika by Dr. Rose Mary Allen. This presentation will take place on December 3rd during the International Day of Persons with a Limitation. Totolika will dedicate this book to Mrs. Luna Kleinmoedig, now aged 104, mother of the late Glenn Kleinmoedig who was cared for by his Mother for 62 long years - this without ever having been able to make use of the day-care and housing-facilities that are available today, and for which there is a waiting-list. Mrs. Kleinmoedig will be the symbol for the many Totolika parents who up to this very day are still caring for their son or daughter with a limitation. A Totolika friend, Mr. Silvio Jonis and his wife have donated NAf. 25,000.- to cover the printing costs.

We hope that you will be joining us as we enjoy the upcoming events and that, as has been the case for the past 40 years, we can continue to count on your valuable support of our work.

MCB TA HASI DONASHON

Fundashon Formashon I Alegria a risibí 3.750 florin komo donashon. Gerensia di Maduro & Curiels Bank (MCB) i dilernan di outo ku a partisipá na 'Auto Show 2013' a hasi e donashon aki. Gerente di departamento di Fiansa Personal i Hipotek di MCB Dangelo Stroop a trese dilanti durante entrega di e donashon: "Tur aña nos ta sòru pa tur loke nos generá na porta durante 'Auto Show', nos duna esaki bek na komunidat.

E aña aki nos a selebrá 17 aña di e 'Auto Show' di mas grandi di Kòrsou i nos a skohe kuater organisashon ku kada unu ta risibí un suma di 3.750 florin. E kuater organisashonnan ku MCB a skohe konhuntamente ku e dilernan partisipante ta: Fundashon Formashon I Alegria despues di Skol, Victory Outreach, Fundashon Un Man pa Hubentut I Krèsh Dede Pikiña. Tur e organisashon aki ta guia muchanan despues di ora di skol.



SELEBRASHON: DIA MUNDIAL DI DOWN SINDROME

NA MARRIOTT HOTEL

Despues di algun programa na Radio Z86, spòts na Telecuracao i CBA, e Dia Mundial di Down Síndrome a haña un kulminashon den un enkuentro sosial eksitoso ku Marriott Hotèl a ofresé na tur persona, chikitu i grandi ku Down Síndrome i nan mayornan. Riba invitashon di un empleado ku ta mayor tambe, gerensia di Marriott Hotèl huntu ku Totolika a organisá un anochi tremendo.

Mayornan a haña informashon interesante di un logopedista i fisioterapista, miéntras e yunan a wòrdu entretené dor di Tio Sandy. E evento a konkluí ku un show fantástiko di Danzarte ku a aktua ku un entusiasmo espontáneo. Muchanan i mayornan, gerensia di Marriott Hotèl i hóbennan di Danzarte mes, tur tabatin un anochi inolvidabel.

Totolika un biaha mas ta gradisí di Marriott Hotèl pa e gesto sumamente simpátiko aki.

VIERING: WERELDDAG SYNDROME VAN DOWN

BIJ HET MARRIOTT HOTEL

Nadat verschillende radio programma's bij Radio Z86 en diverse reclamespots bij Telecuracao en CBA Television de aandacht hebben gewijd aan het verschijnsel het Syndrome van Down, heeft een succesvolle bijeenkomst plaatsgevonden bij het Marriott Hotel voor alle personen met het Syndrome van Down en hun ouders en verzorgers.

Op uitnodiging van een directielid van het Marriott Hotel, zelf ouder van een kind met het Syndrome van Down, hebben het Marriott Hotel en de Totolika Vereniging een leuke en gezellige avond georganiseerd bij het Marriott Hotel. De ouders hebben op deze avond belangrijke informatie gekregen van een aanwezige logopediste en een fysiotherapeut, terwijl de kinderen werden onderhouden door Oom Sandy.

De avond werd afgesloten met een fantastische en spontane show van Danzarte. Het is een onvergetelijke avond geworden voor zowel de kinderen als de ouders, en het personeel van het Marriott Hotel en de jongeren van Danzarte.

De Totolika Vereniging wil het Marriott Hotel nogmaals van harte bedanken voor deze spontane geste.

CELEBRATION: WORLD DOWN SYNDROME DAY

AT THE MARRIOTT HOTEL

After several radio programs at "Radio Z-86" and various television ads at TeleCuraçao and CBA Television dedicated attention to the Down Syndrome phenomenon, a most rewarding gathering was held at the Marriott Hotel for all the persons with the Down Syndrome and their parents and care-providers. At the invitation of a board member of the Marriott Hotel, who happens to be the parent of a child with the Down Syndrome, Marriott Hotel and the Totolika Organization organized a nice and very pleasant evening at the Marriott Hotel.

That evening the parents were given important information by a speech therapist and a physiotherapist who were also present, while the kids were being entertained by Uncle Sandy.

The evening was concluded with a fantastic and spontaneous Danzarte show. It became an unforgettable evening for both the children and their parents, and also for the Marriott Hotel personnel and the Danzarte youths.

Totolika Organization wishes again to thank Marriott Hotel most heartily for this spontaneous gesture.



Mayornan hoben

Ya for dia ku Junny Harms a bira presidente di Totolika, e tabatin komo un di su puntonan di lansa rehubenementu di nos organisashon.

Esaki ta un di e motibunan ku na yanüari Peggy, nos kordinadó, huntu ku Aminta a kuminsá un grupo di kombersashon pa mayornan di mucha ku síndrome di Down. E enkuentronan aki ta tuma lugá un biaha pa luna.

Maske ku no ta tur biaha e asistensha tabata mes grandi, tòg e trabou aki a duna fruta.

Un di nan ta organisamentu di selebrashon di dia internashonal di síndrome di Down dia 21 di mart.

E di dos logro ta ku dos mayor hóben, den persona di Martin Giraldo i Herman Lentjes, a disidí pone nan mes komo kandidato pa dreña direktiva. Nan tin mas kos den tapara.

Nan lo kier tin kombersashon ku ginekólogonan i dòkter di mucha di hospitalnan pa papia tokante e maera mas adehud pa bisa mayornan ku nan yu tin un problema. Tambe nan lo kier hasi un investigashon pa nos por haña sa kuantu hende ku síndrome di Down tin riba nos Isla.

Nos ta spera ku e grupo di kombersashon aki ta sigui traha ku e mes òf mas entusiasmo ku lokual nan a kuminsá. I ku tambe rehubenementu di nos organisashon lo sigui kana.

Jonge ouders

Reeds bij zijn aanbreken als voorzitter had Junny Harms als een van zijn speerpunten het verjongen van onze vereniging. Dat is ook een van de redenen, dat in januari Peggy, de coördinator, samen met Aminta begon met een praatgroep voor jonge ouders van kinderen met Down Syndroom, een keer per maand.

Ofschoon er niet altijd een groot aantal ouders aanwezig waren, toch heeft deze praatgroep resultaten opgeleverd. Eén was wel, het organiseren van de Wereld Down Syndroomdag op 21 maart en het tweede resultaat was het leveren van twee kandidaten voor het bestuur van Totolika nl. Martin Giraldo en Herman Lentjes.

Zij hebben nog meer pijlen op hun boog. Zij zouden graag een gesprek willen met de gynaecologen en kinderartsen in het ziekenhuis om te praten over de manier waarop deze aan de ouders vertellen dat de pasgeborene een probleem heeft.

Ook zouden ze graag voor Totolika een onderzoek willen instellen naar het aantal mensen met Down Syndroomopheteiland. Wij hopen dat deze praatgroep met evenveel of met meer elan zal doorgaan alsook de verjonging van de oudervereniging.

Young parents

Already on his assuming the office of chairman, Junny Harms had adopted as one of his spearheads the rejuvenation of our association.

That is also one of the reasons why in January our coordinator Peggy, together with Aminta, started a conversation group for young parents of kids with the Down syndrome, to meet once a month.

Though there were not always large numbers of parents present at these conversation sessions, still the conversation group yielded positive results. One of these was the organization of the World Down Syndrome Day on March 21st and the second positive result was the presentation of two candidates for a position on the Totolika board, namely Martin Giraldo and Herman Lentjes.

And the group has more initiatives. They would like to meet with the gynecologists and pediatricians in the hospital to discuss the way in which the determination that the newborn is “different” is communicated.

The group would also like to launch an investigation for Totolika into the number of persons with the Down syndrome on our island.

We certainly hope that this conversation group will continue with as much or possibly with even greater fervor, and accomplish the desired rejuvenation of the Parents’ Association.

OUDERVERENIGING TOTOLIKA IN SAMENWERKING MET SEDREKO EN MCB ORGANISEERDE KAMP OP PANNEKOEK VOOR HAAR CLIENTEN

Met financiële hulp van de MCB is het ook dit jaar weer mogelijk geworden om een kamp te kunnen organiseren voor bijna alle cliënten van Wenkel di Fishi.

Ongeveer 65 van hen zijn drie dagen (12-13-14 juni) “op kamp” naar landhuis Pannekoek te Banda Bou geweest.

Het thema van dit jaar stond in het kader van de “Indiaan” en iedereen was dan ook gekleed in “Indianen style” en ook alle activiteiten hielden verband hiermee.

Een dag van hun verblijf werd op de baai Sta. Cruz doorgebracht. Veel sportactiviteiten zoals kajaken langs de kust, touwtrekken, balspelen etc. werden georganiseerd. Het was een heerlijke baaidag. Op initiatief van een van de begeleiders heeft de hele groep het terrein op Sta. Cruz schoongemaakt. Een voorbeeldige actie van onze cliënten.



Kamp 2013; cleaning up Sta. Cruz



Kamp 2013; Ladies won



KU KURASON PA KOMUNIDAT

REFINERIA ISLA A REGALÁ TOTOLIKA UN DAK RIBA JOHAN CRUIJFFVELD

Riba 7 di yüni e apertura ofisial di e dak, ku mas bien a bira un Kompleho Deportivo, a tuma lugá dor di Gobernador interino Sra. mr. Adèle van der Pluym-Vrede.

For di 8.30 e dia ei tabatin weganan di futbòl entre skolnan spesial, miéntras 10.00 a interumpí e weganan pa e apertura.

Despues di Himno M.C. Clifton Wallé a introdusí presidente di Stichting Beheer Sportterrein Mon Repos Aminta Sprockel ku a tene e promé spich sigui pa sra. Judith Timber na nòmber di barío i sr. Manuel Medina, direktor gerente di Refineria di Isla.

E apertura tabata desvelo di e bunita logo di Refineria Isla.

Aki ta sigui algun palabra di presidente:

E gesto grandioso aki di Refineria Isla ta algu masha balioso mes. E no ta solamente pa e mucha i persona ku limitashon intelektual un lugá sumamente adekuá pa hasi deporte, pero tambe pa esnan ku tin un limitashon físiko òf hendenan di edat, dor ku tin tualèt adaptá ets.

Pa muchanan i adultonan di barío e kompleho ta reserva tur dia entre 5-7'or.

E kompleho aki lo trese tambe un alivio pa deporte eskolar, dor ku espasio pa skolnan te aworakí tabata un problema, meskos ku pa klupnan di deporte, ku anochi por hasi uso di dje.

Nos mester bisa ku tantu den e eskoho di Johan Cruijff Foundation i di Refineria Isla nos amigu di tur tempu Lipo Elhage tabata instrumental. Danki Lipo!

Nos ta sumamente kontentu kon e proseso di konstrukshon a bai dirigí pa Cheyenne Ranis, ku kontratistanan B.V. Betonbouw, Nibeco Trading, Laloy Metaal Bewerking, i Kilowatt Electrical Company N.V.

Masha Danki na nos Direktivanan dinámiko, di Totolika i Stichting Beheer Sportterrein Mon Repos.



HART VOOR DE GEMEENSCHAP

DE ISLA RAFFINADERIJ SCHENKT TOTOLIKA DAK VOOR HET JOHAN CRUIJFF SPORTCOMPLEX

Op 7 juni 2013 heeft de officiële opening plaatsgevonden van het dak van het sportcomplex Johan Cruijff door de waarnemend Gouverneur mevrouw mr. Adele van der Pluijm-Vrede.

Na de presentatie van het volkslied, werd mevrouw Aminta Sprockel, voorzitter van de Stichting Beheer Sportterrein Mon Repos, door de MC, de heer Clifton Walle, geïntroduceerd. Mevrouw Aminta Sprockel volgde na de speech van mevrouw Judith Timber, vertegenwoordigster van de buurt en de heer Manuel Medina, algemeen directeur van de ISLA Raffinaderij. De opening betrof de onthulling van het mooie logo van de ISLA Raffinaderij.

Hieronder enkele woorden uit de speech van de voorzitter:

De ISLA Raffinaderij heeft een mooie en zeer waardevolle geste gedaan.

Het sportcomplex is niet alleen bestemd voor kinderen met een beperking maar ook voor personen met een lichamelijke beperking en de ouderen in onze maatschappij, doordat het is aangepast.

Het sportcomplex is elke dag tussen 5.00 en 7.00 uur gereserveerd voor de kinderen en de ouderen uit de buurt. Daarnaast brengt het sportcomplex ook een verademing voor de scholen door het gebrek aan een geschikte sportlocatie voor de scholen uit de buurt. Hetzelfde geldt voor sportverenigingen, die in de avonden het sportcomplex tot hun beschikking hebben.

Gezegd moet worden dat onze vriend aller tijden, de heer Lipo Elhage, de schakel tussen de Johan Cruijff Foundation en de ISLA Raffinaderij.

Tevens willen wij onze grote waardering uiten over het procesverloop van de constructie onder leiding van



Cheyenne Ranis met de aannemers B.V. Betonbouw, Nibeco Trading, Laloy Metaal bewerking en Kilowatt Electrical Company N.V.

Ook een dankwoord aan de dynamische besturen van Totolika en Stichting Beheer Sportterrein Mon Repos. Aan onze adviseur Herman George, aan Marelva Monte en Anne Marie van der Horst een grote dank voor hun financieel administratieve ondersteuning en de medewerking van de heer Moeniralam van Aqualetra.

Tot slot een grote dank aan al het personeel van de Wenkel di Fishi en alle andere personen die hebben bijgedragen aan de totstandkoming van dit project.

Ik wil mijn speech met betrekking tot deze mooie en belangrijke gebeurtenis - de opening van dit sportpaleis- afronden met een uitspraak van een groot persoon in de historie, namelijk van de ex president van Amerika, John F. Kennedy:

“Vraag jezelf niet af wat jouw land voor jou kan betekenen, maar welke bijdrage jij kunt leveren aan de ontwikkeling van jouw land”.

ONZE ALGEMENE LEDENVERGADERING

Op 30 juni hield de Oudervereniging Totolika haar jaarlijkse Algemene Vergadering. Zoals altijd werd hierin verslag uitgebracht van de activiteiten die in het afgelopen jaar waren uitgevoerd, en de financiën die waren gebruikt. Ook werden de plannen van het komende jaar met hun begroting goedgekeurd. De penningmeester werd decharge verleend en de kascommissie, bestaande uit mw. Linelle Ersilia, dhr. Domingos Mendes en dhr. Sidney Bor werd hartelijk bedankt. Zoals statutair vereist is werd er ook een bestuursverkiezing gehouden. Twee bestuursleden traden af, te weten mw. Alice Loos en dhr. Humphrey Scharbay. Zij werden voor hun inzet voor Totolika heel hartelijk bedankt. Als aanvulling van het bestuur werden twee nieuwe leden gekozen, dhr. Martin Giraldo en dhr. Herman Lentjes. Na de installatie van het nieuwe bestuur voor 2013, werd zoals aangekondigd uitleg gegeven over de plannen van een nieuw te bouwen gezinsvervangend tehuis voor 24 personen, waarvoor Totolika en de SGR, besprekingen voert met de SVB (voor de exploitatiekosten). Het nieuwe bestuur ziet er als volgt uit:

Voorzitter:	Dhr. W. Harms	Montagne Rey 98	4614233/5609400
Vice-voorzitter:	Mw. M. Fraai-Linzey	Kaya Seru di Milon 60	7376762
1e Secretaris:	Mw. Theresa Rudolph	Creoleweg 3	8880568
2e Secretaris:	Mw. W. Ralf	Kaya C.A. Victorina 24	5101663
1e Penningmeester:	Dhr. N. de Haseth	Scherpenheuvel 14E	7676563/6990883
2e Penningmeester:	Mw. H. Bonito	Cloweg 11	7675429
Commissarissen:	Dhr. H. Lentjes		5101606
	Dhr. S. Paula	Mahuma 133	8881962
	Dhr. M. Giraldo	Kaya Disiplina 30	7374921/5194718
Ere-voorzitter:	Mw. A. Sprockel	Jongbloed 171	7378824/5614138
Ere-lid:	Mw. A. Dindial-Schob		
Kommissielid:	Mw. E. Vos		

Totolika heeft 5 ex-bestuursleden, die graag willen blijven helpen, waar dit nodig is.

Deze groep vormt de zgn. Senioren Raad en bestaat uit:

- Mw. Alice Loos
- Mw. Angharad Dindial
- Mw. Elena Vos
- Mw. Aminta Sprockel
- Dhr. Humphrey Scgarbay



EEN UNIEK KIND

Zoals een prille baby
Is de mens met Down Syndroom
Allebei nog innig verenigd
Met de Hemel DROOM:
Dezelfde breed spontane lach
op hun lippen
Dezelfde onschuld in hun blikken

Alleen het gewone babykind
Wordt volwassen in de wereld
Pikt vaak het vuil op om zich heen
Terwijl de mens met Down Syndroom
Voor eeuwig blijft heel schoon

Doet haar werk
Vol zorg en toewijding
Houdt van dans en muziek
Dit kind is heel lief
Dit kind is uniek

Het zit gewoon in haar genen:
De Trisomie der 21e chromosoom
Nog gelinked met de Hemel Droom

Hilda de Windt Ayoubi
Curaçao

Enkuentro

ku tur dunadonan di trabou
na klientenan di Wenkel di Fishi

Awe 23 di mei 2013 Fundashon Kontakto ta tin su promé enkuentro ku tur e dunadónan di trabou ku ta ofresé e kliente nan di Fundashon Kontakto un stazje/trabou.

E mainta di Meet & Greet aki su meta ta pa gradisí e dunadónan di trabou pa nan koperashon, pasenshi i dedikashon ku kual nan ta aseptá i yuda den e guia di e personanan aki na trabou. Tambe e dunadó di trabou nan por sera konosí ku otro i kompartí e eksperiensha nan positivo ku nan tin ku e klientenan di Fundashon Kontakto ku ta kore stazje òf traha serka nan.

Señora Taizy Goeloe e Arbeidstherapeut di Fundashon Kontakto ta esun enkargá ku e parti di buska trabou pa e klientenan na momentu ku nan ta kla pa bai traha i e ta sigui guia nan den nan proseso di trabou. Señora Samantha Daal ta e direktora di

Fundashon Kontakto ku tambe a dirigí algun palabra na e dunadónan di trabou. E maatschappelijk werker di Fundashon Kontakto Señora Miranda Fraai a duna un splikashon kòrtiku tokante kiko ta nifiká ora bo ta un persona ku tin un desabilitat mental leve.

Riba e mainta aki e dunadónan di trabou a risibí un desayuno chikitu ku nan por a disfrutá di dje prepará speshal dor di nos departamentu di kushina ku ta Nos Fogon.

Riba e mainta aki ta tei presente representantenan di Albert Heijn, Vreugdenhil, Papagayo Resort, Livingstone Resort, Chogogo Resort, Culinary Beach Restaurants na Janthiel, Formal, Hot Wheels, Parke Tropikal, Bureau Intellectuele Eigendom, Ella's Veggie Kitchen, Señora Laimyn Stacie i Het Hofje.

A klousura e mainta aki ku un rekorido riba kada departamentu di Fundashon Kontakto.



KIWANIS KÒRSOU



A SELEBRA KARNAVALIKA KU TOTOLIKA

Resientemente Kiwanis Club Curaçao a selebrá fiesta di karnaval ku asoslashon Totolika. E fiesta a karga e nòmber Karnavalika i Kiwanis Club Curaçao pa mas di 36 aña ta spònsor e fiesta di karnaval aki. E tema di e fiesta pa e aña aki tabata "Sonrisa".

Tur e partisipantenan a sòru pa dòrna nan paña ku tur tipo di karanan kontentu. Tabatin kara di pòpchi, kara den forma di luna, den forma di kurason, kara di payaso i tambe kara den forma di un "zonnebloem". E karanan tabata masha kreativo ku nan dekorashon, loke a sòru pa un bista masha kolorido. Ta notabel e energia i alegria ku e hóbennan aki tabata desplegá bailando i kantando riba ritmo di tumbanan di karnaval for di komienso di e fiesta te na final, sin mustra ni sikiera algun rasku di kansansio.

Diferente miembro di Kiwanis Kòrsou tabata presente pero nan no tabatin hopi problema pa komparti ku e hóbennan aki. Dado momento hasta nan a duna algun show di baile mustrando tur hende kon sa marka paso.

Algu ku e impreshoná hopi hende tabata ora ku dado momento un damita a tuma e mikrofòn for di e maestro di seremonia i a sòru pa un tremendo presentashon kantando e tumba "Mucha di Otrobanda" di eks reina di tumba Izaline Calister, perkurando asina pa un ambiente total.

Tantu Kiwanis Club Curaçao komo e Asoslashon Totolika por mira atras riba un selebrashon eksitoso. Marlon der Meer, presidente di Kiwanis Club Curaçao a gradisí un i tur pa nan presensha. El a keda hopi kontentu di por a mira di aserka e alegria contagioso ku e hóbennan por duna.

Tambe der Meer a elogiá e tim di deporte di Special Olympics den kual hopi di e hóbennan di Totolika ta partisipá. Na final di e fiesta tantu Kiwanis Club



Curaçao komo e Asoslashon Totolika a duna algun di e partisipantenan, ku mas a lusi den nan trahe, un regalito ku sigur nan a apresí.

(Extra, Djasabra 6 di februari 2013)

KIWANIS CLUB CURAÇAO



VIERT CARNAVALSFEEST MET TOTOLIKA

In februari 2013 heeft de Kiwanis Club Curaçao haar carnavalsfeest gevierd met de Totolika Vereniging. Het feest kreeg de naam 'KARNAVALIKA' mee en het onderwerp was "Sonrisa" (de glimlach). Kiwanis Club Curaçao is al 36 jaar de sponsor van dit carnavalsfeest.

Alle deelnemers hebben zich verkleed met versierselen van glimlachende en blijde gezichten. Er waren gezichten in de vorm van een pop, andere gezichten hadden de vorm van een maan, een hart, weer anderen clowngezichten. Er waren ook gezichten in de vorm van een zonnebloem. De deelnemers zijn zeer creatief geweest in hun versierselen hetgeen heeft geleid tot een zeer kleurrijk festijn.

Opmerkelijk was de energie en de blijdschap van de deelnemers, al dansende en zingende op de ritmes van de carnavaltumba's, van het begin tot het einde van het feest, zonder ook maar enige tekenen van vermoeidheid. De aanwezige leden van de Kiwanis Club Curaçao konden met moeite de kinderen bijhouden.

Op een gegeven moment hebben de deelnemers zelfs een show gegeven en laten zien hoe op de carnavaltumba's moet worden gedanst. Wat veel indruk op de aanwezigen heeft gemaakt is het moment dat een vrouwelijke deelnemer de microfoon van de ceremoniemeester overnam en al zingende een show heeft gegeven van het tumbalied "Mucha di Otrobanda" van ex tumba koningin Izaline Calister, en zo een grote bijdrage heeft geleverd aan de toch al gezellige sfeer.

Zowel de Kiwanis Club Curaçao als de Totolika Vereniging kunnen terugkijken op een geslaagd en



succesvol carnavalsfeest. Marlon der Meer, voorzitter van de Kiwanis Club Curaçao, heeft alle deelnemers bedankt voor hun aanwezigheid.

Iedereen heeft de blijdschap van deze kinderen van dichtbij kunnen ervaren. Tevens heeft de Meer zijn waardering uitgesproken voor het team van Special Olympics waaraan veel kinderen van de Totolika Vereniging aan meedoen.

Aan het eind van het feest hebben de best verklede deelnemers, van zowel de Kiwanis Club Curaçao als van de Totolika Vereniging, een presentje gekregen.

THE CAMRODD BLUEPRINT

Totolika has been a member of CAMRODD (Caribbean association for the welfare of persons with an intellectual limitation) since 1975. This association, that unfortunately has no longer been active since 2004, at the end of the past century set up a project whereby representatives of all parents' associations in the Caribbean region come together to jointly formulate their views and mission. These views and missions were laid down in the CAMRODD Blueprint, which was translated into various languages. We believe it would be good if from now on we would start regularly publishing sections from this Blueprint, in order for everybody to take good notice of and become familiar with our dreams and vision.

In our previous issue we introduced you to CAMRODD, the umbrella organization of the Caribbean Associations that work with persons with a mental limitation. In 1992 CAMRODD came with the initiative to make an inventory of the wishes of young parents in the Caribbean region. For this purpose, meetings were held in 3 different countries, namely Venezuela, Trinidad and Surinam. An inventory was made of these wishes and with this inventory in hand 3 new sessions were held, where CAMRODD's vision was drawn up. This vision was published as the CAMRODD Blueprint and will serve as a guideline for the associations and authorities in the Caribbean region in their work with persons with a mental limitation.

The vision focused on 5 aspects, namely:

- education of/guidance for parents and community;
- schooling/teaching;
- residential facilities;
- services;
- employment.

Curaçao leaders discussing CAMRODD's Blueprint.
Lidernan di Kòrsou repasando e CAMRODD Blueprint



CAMRODD BLUEPRINT

For di 1975 Totolika ta miembro di CAMRODD, e asosiashon Karibense pa bienestar di hende ku limitashon mental.

Na kabamentu di siglo pasa, CAMRODD, ku lamentablemente for di 2004 ya no ta aktivo mas a presentá un proyekto pa trese diferente organisashon afiliá huntu pa por a fórmula un vishon i mishon konhuntu.

Despues di reuní vários biaha a publiká e dokumentu final yama: 'Camrodd Blueprint' ku a keda tradusí na diferente lenga.

Nos di Totolika a pensa ku ta bon pa for di awor presentá regularmente partinan di e dokumento aki pa laga tur hende sa di nos pensamentu i nos soñonan.

Den nos edishon anterior nos a serabo konosí ku Camrodd, e organisashon madre di Karibe di organisashonnan ku ta traha ku hende ku limitashon mental. Na 1992 Camrodd a bini ku e inisiativa pa inventarisá e deseonan di mayornan hóben den Karibe. Pa a logra esaki a tene reunion den tres diferente pais, Venezuela, Trinidad i Sürnam. E deseonan aki a keda inventarisá i a tene tres reunion mas pa por a traha e vishon di Camrodd. E vishon aki a keda publiká bou di e nòmber "Camrodd su Blueprint" i lo mester sirbi di guia pa organisashonnan i gobièrnan den Karibe den nan trabou ku hendenan ku limitashon mental.

E vishon ta konsentrá riba 5 punto:

- edukashon di mayornan i komunidad;
- enseñansa;
- bibienda;
- duna servisio;
- oportunidat di trabou.



Dr. Marcia Rioux (Canada) in discussion with professionals and parents. Dr. Marcia Rioux den diskusion ku profesionalnan i mayornan.

CAMRODD'S BLUEPRINT

Totolika is sinds 1975 lid van CAMRODD (Caribische vereniging ten behoeve van het welzijn van personen met een verstandelijke beperking). Deze vereniging die helaas vanaf 2004 niet meer actief is, heeft eind vorige eeuw een project opgezet, waarbij vertegenwoordigers van alle ouderverenigingen in het Caribische gebied enkele keren bij elkaar kwamen om samen hun visie en missie op te stellen.

Deze visie en missie werden vastgelegd in de CAMRODD Blueprint, die in verschillende talen werd vertaald. Wij denken dat het goed is om vanaf nu, elke keer gedeelten uit deze Blueprint te publiceren om onze droom en visie tot iedereen te laten doordringen.

In de vorige editie hebben wij u kennis laten maken met CAMRODD, het overkoepelende orgaan van de Caribische Verenigingen die werken met mensen met een verstandelijke beperking. In 1992 kwam CAMRODD met het initiatief om de wensen van de jonge ouders in het Caribische gebied te inventariseren. Hiervoor werden bijeenkomsten belegd in 3 verschillende landen, Venezuela, Trinidad en Suriname. Deze wensen werden geïnventariseerd en hieruit werd in weer 3 bijeenkomsten de visie van CAMRODD opgesteld. Deze visie werd gepubliceerd als de CAMRODD Blueprint en zal als leidraad dienen voor de verenigingen en overheden in het Caribische gebied in hun werk met personen met een verstandelijke beperking.

De visie concentreerde zich om 5 aspecten:

- educatie van ouders en gemeenschap;
- onderwijs;
- wonen;
- dienstverlening;
- werkgelegenheid



Aminta Sprockel (president of CAMRODD) with professionals of the Canadian Institute on Community Living. Aminta Sprockel (presidente di CAMRODD) huntu ku lidernan hóben di Karibe.

NOS REUNION GENERAL

Riba 30 di yūni, Totolika a tene su Reunion General Anual. Manera semper a duna kuenta i rason di aktividatnan ku a organisá den e aña ku a pasa i fondonan ku mester a usa. Tambe a duna informashon tokante e plannan ku tin pa e aña aki i e presupuesto ku tin mester pa esei. Sr. Neville de Haseth, e tesoro a haña decharge, i presidente Willy (Junny) Harms a gradisi kasomissie, konsistiendo di sra. Linelle Ersilia, sr. Domingos Mendes i sr. Sidney Bor. Manera statutan ta eksigi, tabata tambe un elekshon di direktiva. Dos miembro a baha, ku ta sra. Alice Loos i sr. Humphrey Scharbay. Presidente a gradisi nan kordialmente pa e bon trabou dedika na Totolika. Pa kompletá direktiva a skohe dos miembro nobo: sr. Martin Giraldo i sr. Herman Lentjens. Despues di instalashon di e direktiva nobo pa 2013, a duna informashon tokante un proyekto di bibienda, pa 24 persona, pa kua Totolika i SGR tin kombersashon ku SVB. E direktiva nobo ta lo siguiente:

Presidente:	Dhr. W. Harms	Montagne Rey 98	4614233/5609400
Vice-Presidente:	Mw. M. Fraai-Linzey	Kaya Seru di Milon60	7376762
1e Sekretario:	Mw. Theresa Rudolph	Creoleweg 3	8880568
2e Sekretario:	Mw. W. Ralf	Kaya C.A. Victorina 24	5101663
1e Tesorero:	Dhr. N. de Haseth	Scherpenheuvel 14E	7676563/6990883
2e Tesorero:	Mw. H. Bonito	Clioweg 11	7675429
Komisarionan:	Dhr. H. Lentjens		5101606
	Dhr. S. Paula	Mahuma 133	8881962
	Dhr. M. Giraldo	Kaya Disiplina 30	7374921/5194718
Presidente Honorario	Mw. A. Sprockel	Jongbloed 171	7378824/5614138
Miembro di Honor	Mw. A. Dindial-Schob		
Miembro di komishon	Mw. E. Vos		

Totolika tin algun eks-miembro di direktiva ku ke keda yuda, kaminda ta nesesario. E grupo aki ta forma un "Senioren Raad" i ta konsistí di:

- Sra. Alice Loos
- Sra. Angharad Dindial
- Sra. Elena Vos
- Sra. Aminta Sprockel
- Sr. Humphrey Scharbay

MI MESTER DI BO YUDANSA

Mi mester di bo yudansa
Mi mester di bo yudansa
Mi tin un soño ku mi ke mira realisá
Mi tin un speransa den mi kurason
K'un dia bo por komprondé
e mundu ku mi ke biba den

Un mundu yena ku pas
Un mundu ku yena ku ilushon

kaminda hende por kompartí
i biba ku komprehension
mi soño ta pa nos plam'é

P'e sigui resoná
Manera e eko ku ta Sali fo'i mi kurason
Esei ta e mundu ku mi ke mira realisá

Jingle na okashon di 40 aña Totolika
Kompositor: *Mercee Doran*

I N M E M O R I A M

Totolika herdenkt Elton Montesant

Jij hebt dit duizend keer herhaald: "noem me Elton" maar wij konden gewoon niet anders... iemand die zoveel respect afdwong noemde je gewoon "MENEER Montesant". In Puerto Rico leerde we je heel goed kennen... je was als een rots in de woelige branding tijdens moeilijke situaties... je kon tussen heel veel kwade, emotionele mensen alles in de juiste context zetten en toch nog relativeren en begrip tonen voor de personen die fout waren.

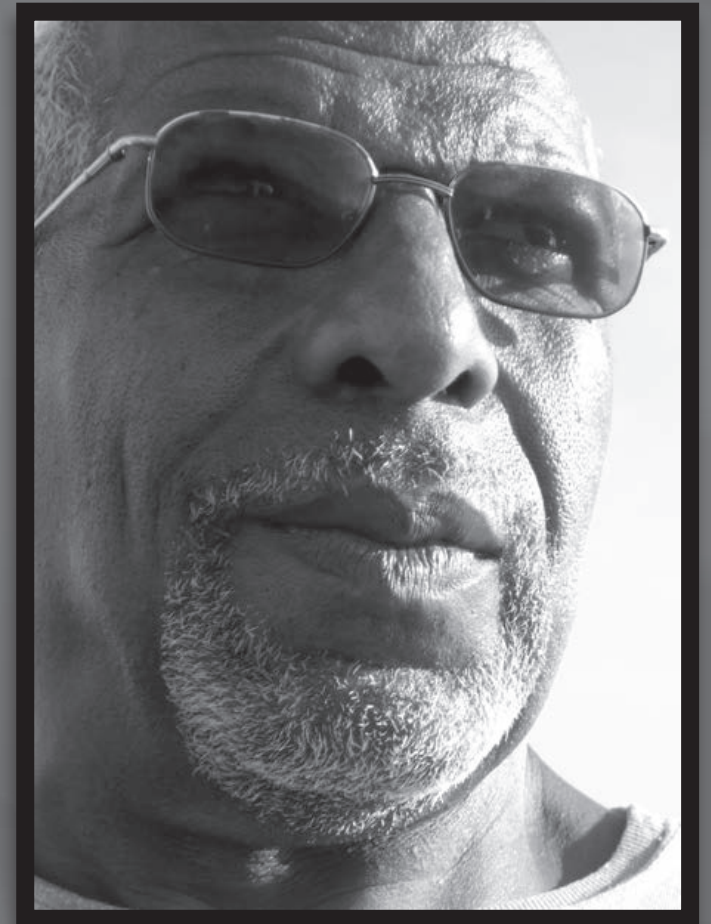
Je was een man van weinig woorden, een man die nooit op de eerste rij hoefde te zitten maar indien nodig vanuit de achterste rij toch op diplomatieke wijze altijd zijn mening gaf.

Je had heel veel geduld met ons, jouw inbreng in een groep bracht rust. Je toonde altijd begrip voor je gehandicapte medemens, jouw "als vader denken", vertaalde jij ook naar andere doelgroepen.

Even groot als je in fysiek opzicht was, was jouw hart, het klopte zelfs altijd harder voor de persoon met speciale behoeftes. Je was een groot sportliefhebber en je was zeer bewust van de waarde van sport als middel voor Camilo en anderen.

Je denkwijze was dat alles wat je deed een leerzame les kon zijn voor een ander. Op die manier ben je ook van ons weggegaan.

**Elton... Sorry... met respect blijft het
"Meneer Montesant"**



'Meet & Greet'

On May 23 2013 the "Stichting Kontakto" (Contact Foundation) met for the first time with the employers who offered those affiliated to the Foundation a trainee post or place to work.

The object of the "Meet & Greet" morning was to thank the employers for their cooperation, patience, attention and also their guidance, subject to which conditions they had agreed to help the people of the Foundation on their place of work.

The employers were also able to meet one another this morning and exchange the positive experiences obtained by their offering the people of the "Stichting Kontakto" a place to work.

Mrs. Taizy Goeloe, the job coach of the Foundation, is the person in charge of finding a suitable work-place for the moment such person is ready for this. She continues to counsel and assist this person on the job.

Mrs. Samanta Daal, the director of the "Stichting Kontakto", also shared a few thoughts with the employers.

The social worker of the Foundation, Mrs. Miranda Fraai gave a brief explanation this morning of what it means to be a person with a slight mental limitation. During this morning the employers were offered a light breakfast, which was especially prepared by the personnel of the Kitchen department, known by the name of: NOS FUGON.

The employers who were present this morning were: Albert Heijn, Vreugdenhil, Papagayo Resort, Livingstone Resort, Chogogo Resort, Culinary Beach Restaurants at Janthiel, Formal, Hot Wheels, Parke Tropikal, Bureau Intellectuele Eigendom, Ella's Veggie Kitchen, Senora Laimyn Stacie and "het Hofje".

The morning was concluded with a tour of Stichting Kontakto's departments.



'Meet & Greet'

Op 23 mei 2013 heeft de Stichting Kontakto een eerste ontmoeting gehad met werkgevers die de mensen, aangesloten bij Stichting Kontakto, een stageplaats of een werkplek hebben aangeboden.

Het doel van de ochtend Meet & Greet was om de werkgevers te bedanken voor alle medewerking, geduld en aandacht en begeleiding, onder welke voorwaarden zij hebben geaccepteerd om de mensen van Stichting Kontakto te helpen op hun werkplek. De werkgevers konden op deze ochtend ook kennis maken met elkaar en hun positieve ervaringen uitwisselen die zij hadden opgedaan door de mensen van Stichting Kontakto een werkplek aan te bieden.

Mevrouw Taizy Goeloe, de arbeidstherapeute van de Stichting Kontakto, is de persoon die belast is met het zoeken naar een geschikte werkplek op het moment dat zo'n persoon er ook klaar voor is. Deze client wordt ook door haar verder begeleid op de werkplek.

Ook mevrouw Samanta Daal, de directrice van de Stichting Kontakto, heeft enkele woorden gericht tot de werkgevers.

De maatschappelijk werkster van de Stichting Kontakto, mevrouw Miranda Fraai, heeft tijdens deze ochtend een korte uitleg gegeven over wat het betekent om een persoon te zijn met een licht verstandelijke handicap.

De werkgevers kregen tijdens deze ochtend een licht ontbijt aangeboden, welke speciaal was bereid door het personeel van de afdeling Keuken, bekend onder de naam NOS FUGON.

De werkgevers die deze ochtend hebben bijgewoond zijn: Albert Heijn, Vreugdenhil, Papagayo Resort, Livingstone Resort, Chogogo Resort, Culinary Beach Restaurants op Janthiel, Formal, Hot Wheels, Parke Tropikal, Bureau Intellectuele Eigendom, Ella's Veggie Kitchen, Senora Laimyn Stacie en het Hofje.

De ochtend werd afgesloten met een rondleiding door de afdelingen van Stichting Kontakto.

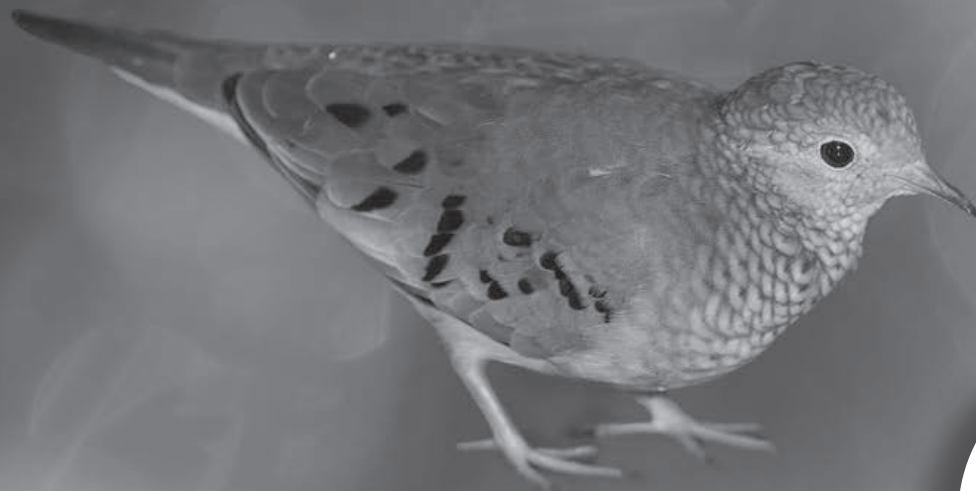
Eko di Kurason VII

Skucha bon

Djasabra 28 di Sèptèmber

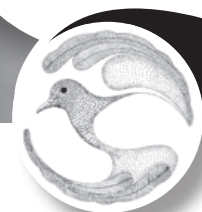
19.00 - 22.00 or

Aula International School



GiRObank
.....

Preis:
NAf 20⁰⁰/₁



40 años

Association of parents & friends of persons with an intellectual disability
Asosiashon di mayornan i amigunan di personanan ku un desabilidat intelektual
Vereniging van ouders & vrienden van personen met een verstandelijke beperking

TOTOLIKA